

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jerozolima wspomniała dni swego cierpienia i swojej tułaczki,* wszystkie swe kosztowności, które miała od dawna. Gdy jej lud wpadł w rękę nieprzyjaciela i nikt nie przyszedł jej z pomocą, widzieli ją jej nieprzyjaciele** – śmiali się z jej zagłady.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	† Jerozolima wspomniała dni tułaczey niedoli, wszystkie swe kosztowności, które ją zawsze cieszyły. Gdy lud wpadł w ręce wroga, a nikt nie przyszedł z pomocą, nieprzyjaciele napawali się jej widokiem — drwili z jej zagłady.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W dniach swego utrapienia i <i>swej</i> niedoli Jerozolima wspomina wszystkie swoje kosztowności, jakie miała za dawnych dni, gdy jej lud wpadł w ręce wroga, a nikt jej nie pomógł; nieprzyjaciele, widząc ją, naśmiewali się z jej szabatów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wspomina córka Jeruzalemska we dni utrapienia swego i kwilenia swego na wszystkie uciechy swoje, które miewała ode dni dawnych, gdy pada lud jej od ręki nieprzyjacielskiej, nie mając, ktoby jej ratował; widząc ją nieprzyjaciele naśmiewali się z są batów jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wspomniało Jeruzalem na dni utrapienia swego i na przestępstwa wszego kochania swego, które miało ode dni dawnych, gdy upadł lud jego od ręki nieprzyjacielskiej, a nie było pomocnika. Widzieli je nieprzyjaciele a naśmiewali się z szabbatów jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zain Jerozolima wspomina w dniach tułaczki i biedy wszystkie cenne dobra dawniej posiadane; gdy naród wpadł w ręce wroga, i nikt mu nie pomógł, ciemężcy, patrząc, szydzili z jej zniszczenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W dniach <i>swej</i> niedoli i tułaczki wspomina Jeruzalem wszystkie swoje bogactwa, które miało od dawna, gdy jego lud wpadł w ręce wroga, a nie było, kto by go ratował. Gdy to widzieli ciemężcy, naśmiewali się z jego zagłady.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Zajin</i> W czasie udręki i smutku wspomina Jerozolima wszystkie cenne rzeczy, które należały do niej za dawnych dni, gdy jej lud wpadł w ręce nieprzyjaciela i nikt nie pospieszył jej z pomocą, gdy nieprzyjaciele, widząc ją, drwili, ponieważ jej już nie ma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za dni <i>swej</i> udręki i smutku, gdy jej lud wpadł w ręce wroga i znikąd nie miała ratunku - Jerozolima wspomina swoją dawną świetność. Widząc ją, wrogowie szydzili z powodu jej klęski.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapomnieć nie może Jerozolima dni <i>swej</i> udręki i smutku (całej świetności, jaką posiadała od czasów zamierzchłych), gdy lud jej wpadł w ręce wroga, a nikt jej nie wspomógł.

¹⁾ Chodzi o wydarzenia z 586 r. p. Chr.

²⁾ Lub: jej nieprzyjaciele napawali się jej widokiem.

³⁾ Lub: kpili (l. drwili) z jej zagłady.

			Wrogowie, ujrawszy ją, szydzili z powodu jej klęski.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Єрусалим згадав дні свого впокорення і своїх відкинень, все своє любе, що було від давних днів, коли його нарід впав до рук гнобителя і для нього не було помічника, його вороги, бачачи, засміялися над його переселенням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W dniach nędzy i swojego tułactwa Jerozolaim pamięta wszystko, co było dla niej cenne od starodawnych dni. Gdy jej lud dostał się w moc ciemiezcy nikt jej nie wspomógł, zaś ciemiezcy przyglądali się oraz naśmiewali z jej klęsk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W dniach swego uciśnienia i bezdomności swego ludu Jerozolima wspomina wszystkie piękne rzeczy, które były od dni dawnych. Kiedy jej lud wpadł w rękę wroga i nie miała żadnego wspomóżyciela, ujrzeni ją wrogowie. Śmiali się z jej upadku.